

Другую трудность представляет необходимость применять специальные способы перевода отдельных конструкций, а также некоторых типов придаточных предложений. Немецкий научный текст характеризуется обилием больших по объему сложных предложений с несколькими вставными придаточными предложениями. Студентам приходится усваивать особую методику перевода таких предложений. (Например, чаще всего разбиваем сложное предложение на несколько самостоятельных, придаточные предложения становятся простыми: подчинительный союз заменяется сочинительным или описательным способом выражения логических отношений. Важно при таком виде перевода не нарушать смысловые отношения между частями предложения). Различия в строе немецкого и русского языков позволяет опускать и вводить отдельные слова при переводе, заменяя одну часть речи другой. Такой прием перевода вызван стремлением либо сделать более понятным переводимое предложение, либо избежать нагромождений в русском предложении, или в русском языке возникает недопустимое сочетание слов. Чаще всего заменяются прилагательное и причастие существительными; существительные прилагательным; подчинительный союз предлогом, а предлог — подчинительным союзом, прилагательное наречием, а наречие — прилагательным; глагол же в большинстве случаев заменяется существительным. Умение переводить сложные по построению предложения требует специальной подготовки. Так, например, учитывая различную частотность модальных глаголов в немецком и русском языках, там, где это возможно, надо переводить текст с модальными глаголами не с помощью аналогичных русских глаголов, а с помощью иных (лексических и грамматических) средств, при подборе которых следует ориентироваться на нормы русского языка.

Формирование грамматической компетенции студентов — основополагающее условие перевода текстов. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с разным уровнем языковой подготовки умение переводить аутентичные научные тексты, имеющие достаточно сложную грамматическую структуру.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВАЖНЕЙШЕЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Дмитриева Э. А., Белорусский государственный университет

Еще в 1790 г. в книге англичанина А. Тайтлера «Принципы перевода» основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

Переводческой деятельностью занимаются не только особо одаренные люди, овладевшие умением переводить сами, либо под руководством какого-нибудь мастера-переводчика. Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты, перед которыми стояла задача обеспечить подготовку значительного числа переводчиков достаточно высокой квалификации. Исследователи пришли к выводу, что для перевода недостаточно знать два языка, но необходимо знать их «по-переводчески», т. е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

Согласно теории перевода существуют различные типы эквивалентности перевода первоначальному источнику. Но любой тип эквивалентности предполагает сохранение главной цели текста — коммуникативной.

Но перейдем от теории к практике. Как у всякого преподавателя, у меня есть свой конек в обучении иностранному языку — это письменный перевод. К моему великому сожалению, в школах этому аспекту уделяется недостаточное внимание. Студенты, приходящие обучаться на факультет международных отношений БГУ часто обладают неплохими навыками устного перевода, но весьма слабо переводят письменно. Именно поэтому,

многие студенты очень не любят письменный перевод, считают это скучным занудством. Я полагаю, что моя задача донести до них всю важность и прелесть письменного перевода. Письменный перевод — это необычайно интересная, захватывающая, интригующая работа, полная необыкновенных открытий.

Прежде всего, студентам приходится объяснять, что устная и письменная речь суть разные вещи. Простая истина: «Не пиши, как говоришь, ибо это значит, что ты безграмотный» («*Don't write like you speak, that means that you are illiterate.*») зачастую является открытием для студентов. К сожалению, количество часов, отведенных на изучение английского языка на специальности «лингвострановедение» очень невелико, а хочется вложить в студентов как можно больше знаний, поэтому теоретический курс перевода приходится свести практически к самому необходимому минимуму.

Обычно на первом курсе я даю студентам небольшой, достаточно простой текст (1120 печ. зн.) для письменного перевода, причем я сразу предупреждаю, что в результате я хочу получить перевод, изложенный красивым и правильным русским языком. На примере этого текста я пытаюсь им показать, что мало знать перевод всех слов, но надо очень хорошо подумать, как стилистически точно сложить эти слова в предложения. Ниже следуют несколько примеров предложений и переводов, сделанных студентами.

1. *All the shops are closed and so are the theatres and most of the cinemas.* **Все магазины закрыты, как и театры и большинство кино.** — *Закрыты все магазины, не работают также...кинотеатров*

2. *There are thousands of cars on the roads out of town into the country.*

На дорогах в пригород/в деревни/по выезду из города тысячи машин. — нет сказуемого и смысл предложения потерян.

3. *The south coast is only fifty or sixty miles away...* — **Побережье только в 50-шестьдесят километров.** Это полный перевод данного предложения, который я получила. В одном предложении четыре ошибки: отсутствует сказуемое; *южное побережье*; *50—60* — *либо словами, либо буквами*; *милях* — не километрах; несколько студентов перевели — *5—6 миль*.

4. *I enjoyed the journey but not the swimming.* **Я наслаждался путешествием** (путешествие предполагает более длительное отсутствие, *поездка*), **но не понравилось как мы плавали** — (*мой комментарий* — надо было плавать другим стилем), нет запятой перед словом «как».

5. *There are few outdoor cafes.* **Здесь несколько/немного уличных? открытых** (остальные все закрыты?) кафе, **расположенных на улице** — на улице ходит транспорт; *под открытым небом, летние*; грам. *few* — *a few*.

6. *European custom of sitting outdoors with a glass of beer...* — **традиция, заключающаяся в распитии на свежем воздухе** (*no comment*).

7. **Отдохнуть во время покупки** — (лучше не отдыхать, могут надуть).

8. *The tea-rooms in the West End of London* — **чайвня в западной/восточной части Лондона.** *West End* — район Лондона Вест/Уэст Энд; и уж конечно нельзя *чайвня* и *восточная часть*.

9. *Tea here is very good, much better than coffee.* **Чай здесь очень хороший, гораздо лучше кофе** — (что чего лучше все-таки?).

Итак, мы видим, что в самых простых предложениях студенты умудряются сделать немислимые ошибки. На мой взгляд, это происходит только из-за отсутствия достаточных навыков письменного перевода.

ПЕРЕДАЧА ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ И МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Дубинко С. А., Назарова Г. П., Белорусский государственный университет

При переводе англоязычных текстов правильное восприятие переводчиком имплицитной информации особенно актуально, так как именно для английского языка характерна тенденция к имплицитности, когда значительная часть информации остается за пределами сообщения.